

Odyssee XI 387-403
L'âme d'Agamemnon

Ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο 387
 ἄχθυμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγηγέραθ', ὅσσαι ἅμ' αὐτῷ
 οἴκῳ ἐν Αἰγίσθοιο θάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.
 Ἔγνω δ' αἶψ' ἐμὲ κεῖνος, ἐπεὶ πῖεν αἶμα κελαινόν· 390
 κλαῖε δ' ὄγε λιγέως, θαλερόν κατὰ δάκρυον εἴβων,
 πιτνάς εἰς ἐμὲ χεῖρας, ὀρέξασθαι μενεαίνων·
 ἀλλ' οὐ γάρ οἱ ἔτ' ἦν ἰς ἔμπεδος οὐδέ τι κῆυς,
 οἴη περ πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι.
 Τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν, ἐλέησά τε θυμῷ, 395
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·
 - « Ἀτρεΐδη κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
 τίς νύ σε Κῆρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θανάτοιο ;
 Ἦε σέγ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν,
 ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον αὐτμήν, 400
 ἢ σ' ἀνάροιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου,
 βοῦς περιταμνόμενον ἢ δ' οἴων πώεα καλά,
 ἢ ἐπερὶ πτόλιος μαχεούμενον ἢ δὲ γυναικῶν ; »

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

387

ἄχθυμαι : être affligé

ἀγείρω (pl q pft MP épique 3 pers pl : ἀγηγέρατο) : assembler

ἅμα+Δ : en même temps que, avec

θνήσκω (θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα) : mourir

πότμος,ου (ὅ) : la destinée

ἐφ-έπω (aor ἔπεσπον) : accomplir

390 γινώσκω (γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα) : reconnaître

κεῖνος = ἐκεῖνος

αἶψα : sur le champ, aussitôt

ἐπεὶ : quand, dès que; parce que

πίνω (πίομαι, ἔπιον, πέπωκα) : boire

κελαινός,ή,όν : noir, sombre

κλαίω (κλαύσομαι) : pleurer

λιγέως : d'une voix aiguë

θαλερός,ά,όν : abondant

κατ-εἴβω (épique =κατα-λείβω) : verser

δάκρυον,ου (τό) : les pleurs

πίτνημι (participe homérique : πιτνάς) : déployer, ouvrir, étendre

ὀρέγνυμαι : atteindre, étreindre

μενεαίνω : désirer ardemment

ἀλλὰ γάρ : mais <il n'en fut pas ainsi> car

οἱ = αὐτῷ (v 393)

ἔτι : encore

ἰς, ἰνός (ἦ) : la vigueur, l'énergie

ἔμπεδος, ος, ον : solide

κῆρυξ, υος (ἦ) : la force

πάρως : auparavant

ἔσκειν = ἦν

ἐνί = ἐν

γναμπτός, ἦ, ὄν : souple

μέλος, ος (τό) : le membre

395

δακρύω : pleurer

ὄραω, ᾧ (ὄψομαι, εἶδον, ἐώρακα) : voir

ἐλεέω : prendre en pitié

φωνέω, ᾧ : élever la voix, parler

προσ-αυδάω, ᾧ +2 acc. : adresser qqch à qqn; s'adresser à qqn avec...

ἔπος, ος (τό) : la parole

πτερόεις, εσσα, εν : ailé

κύδιστος, η, ον : le plus glorieux, très glorieux

ἄναξ, ἄνακτος (ὀ) : chef, prince

δαμάζω : dompter

κῆρ, κηρός (ἦ) : le destin (= ce qui cause la mort), la Mort

τανη-λεγήσ, ἦς, ἔς : qui couche complètement, qui répand les ténèbres au loin

ἦέ ... ἦέ ... : est-ce que... ou bien est-ce que...; ou bien...ou bien...

ναῦς, νηός (ἦ) (νήεσσι : D pl) : navire, vaisseau, bateau

400

ὄρνυμι (part aor 2 : ὄρσας) : faire lever, éveiller

ἀϋτή, ἦς (ἦ) : le souffle

ἀ-μέγαρτος, ος, ον : violent, funeste, malheureux

ἀργαλέος, α, ον : difficile, terrible; pénible

ἄνεμος, ου (ὀ) : vent, brise, souffle

ἀν-άρσιος, ος, ον : malveillant, monstrueux, intraitable

δηλέομαι : blesser, détruire

χέρσος, ου (ἦ) : la terre ferme

περι-τάμνω : retrancher pour soi, dérober

ἦδέ = καί

οἶς, οἴος (ἦ, ὀ) : le mouton, la brebis

πῶϋ, πώεος (τό) : le troupeau

πτόλις = πόλις

μαχεόμαι (épique) = μάχομαι : combattre

vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

ἀλλὰ γάρ : mais <il n'en fut pas ainsi> car

ἅμα+Δ : en même temps que, avec

γινώσκω (γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα) : connaître, reconnaître; comprendre; penser; décider

ὄραω, ᾧ (ὄψομαι, εἶδον, ἐώρακα) : voir

fréquence 2 :

δάκρυον, ον (τό) : les pleurs

ἐλεέω : prendre en pitié

μάχομαι : combattre (= μαχέομαι (épique))

fréquence 3 :

κλαίω (κλαύσομαι) : pleurer

πίνω (πίομαι, ἔπιον, πέπωκα) : boire

fréquence 4:

δακρύω : pleurer

Ne pas apprendre :

ἀγείρω (pl q pft MP épique 3 pers pl : ἀγηγέρατο) : assembler

αἶψα : sur le champ, aussitôt

ἀ-μέγαρος, ος, ον : violent, funeste, malheureux

ἀν-άρσιος, ος, ον : malveillant, monstrueux, intraitable

ἀργαλέος, α, ον : difficile, terrible; pénible

αὐτή, ἧς (ἡ) : le souffle

ἄχνημαι : être affligé

γναμπτός, ἡ, ὄν : souple

δαμάζω : dompter

δηλέομαι : blesser, détruire

ἔμπεδος, ος, ον : solide

ἔφ-έπω (aor ἔπεσπον) : accomplir

ἦδέ = καί

ἦέ ... ἦέ ...: est-ce que... ou bien est-ce que...; ou bien...ou bien...

δαλερός, ἄ, ὄν : abondant

θνήσκω (θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα) : mourir

ἶς, ἰνός (ἡ) : la vigueur, l'énergie

κατείβω (épique =καταλείβω) : verser

κελαινός, ἡ, ὄν : noir, sombre

κήρ, κηρός (ἡ) : le destin (= ce qui cause la mort), la Mort

κῆρυξ, υος (ἡ) : la force

κύδιστος, η, ον : le plus glorieux, très glorieux

λιγέως : d'une voix aiguë

μέλος, ος (τό) : le membre

μενείνω : désirer ardemment

οἶς, οἴός (ἡ, ὄ) : le mouton, la brebis

ὀρέγνυμαι : atteindre, étreindre

ὄρνυμι (ὄρσας) : faire lever, éveiller

πάρος : auparavant
περι-τάμνω : retrancher pour soi, dérober
πετάννυμι, ou πίτνημι (πιτνάς) : déployer, ouvrir, étendre
πότμος,ου (ό) : la destinée
προσ-αυδάω,ῶ +A : s'adresser à
πτερόεις, εσσα, εν : ailé
πτόλις = πόλις
πῶϋ, πωεος (τό) : le troupeau
τανη-λεγήης,ής,ές : qui couche complètement , qui répand les ténèbres au loin
φωνέω,ῶ : élever la voix, parler
χέρσος,ου (ή) : la terre ferme